

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 25 JUILLET 1933

Rapport de la Commission de la Prévoyance Sociale et de l'Hygiène, chargée d'examiner le Projet de Loi sur la protection des eaux de boisson.

(Voir le n° 92 du Sénat).

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 25 JULI 1933.

Verslag uit naam van de Commissie van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid belast met het onderzoek van het Wetsontwerp betreffende de bescherming van drinkwater.

(Zie n° 92 van den Senaat.)

Présents : MM. MOYERSON, président; DE CLERCQ (J.-J.), DEMOULIN, JAUNIAUX, LOGEN, RUTTEN (Georges), SMETS, le vicomte SIMONIS et VERACHTERT, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le but du projet est de compléter la loi du 4 août 1890 relative à la falsification des denrées alimentaires.

Cette loi fournit, en effet, au Gouvernement d'excellentes armes pour la protection de la santé publique, concernant la vente et le débit des denrées et des substances servant à l'alimentation de l'homme et des animaux, y compris les eaux de boisson.

Mais elle est insuffisante pour prévenir la fraude — indépendamment de la protection de la santé publique, — concernant le captage, la fabrication et l'apprêt de ces eaux, ainsi que pour empêcher les abus relatifs à leur appellation ou à leur dénomination particulière.

Les eaux de source peuvent être très différentes de qualités et de propriétés bien qu'émergeant à des endroits situés assez près les uns des autres.

Combien de fois trouve-t-on par un forage par exemple une eau bonne ou relativement bonne à tel endroit

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het ontwerp beoogt de aanvulling van de wet van 4 Augustus 1890 betreffende de vervalsching van voedingswaren.

Door deze wet is de Regeering inderdaad uitstekend gewapend om de volksgezondheid te beschermen inzake den verkoop en het slijten van waren dienende voor de voeding van mensch en dier met inbegrip van drinkwaters.

Doch zij is niet voldoende gewapend om — onaangezien de bescherming der volksgezondheid — het bedrog, bij het opvangen, vervaardigen en bereiden dezer waters te voorkomen, noch om de misbruiken te beletten inzake hunne benaming of betiteling.

Bronwater kan zeer verschillend van hoedanigheid en eigenschap zijn ofschoon het opborrelt op plaatsen die dicht bij elkaar liggen.

Hoe vaak, inderdaad, vindt men bij het boren, bij voorbeeld, goed of betrekkelijk goed water op een gegeven

donné et suspecte ou mauvaise 500 mètres plus loin.

Il se comprend donc que les eaux recueillies sur divers points du territoire d'une même localité ne soient pas nécessairement les mêmes au point de vue pureté ou qualité ou vertu particulière. Et néanmoins ce sont toutes des eaux qui peuvent être appelées « eau de X ».

L'on se rend immédiatement compte à quelle confusion cet état de choses peut donner lieu, tant au point de vue de la santé générale, qu'au point de vue commercial.

Le projet de loi réglementant l'exploitation de ces eaux et subordonnant celle-ci à une autorisation formelle, et pour le captage et pour leur dénomination, préviendra donc des confusions regrettables, des abus manifestes et des concurrences déloyales. Il s'agit de protéger les eaux mêmes.

La réglementation des opérations afférentes au captage et à l'exploitation des eaux de boisson, doit s'étendre à la fabrication des limonades et des glaces artificielles et même aux glaces naturelles destinées à être incorporées dans ces eaux, puisque la loi du 4 août 1890, ainsi qu'il est dit plus haut, n'a en vue que le « commerce » des denrées alimentaires. Sans un texte formel ces deux produits échapperaient à l'application des mesures visées au projet.

C'est pourquoi votre Commission vous propose une nouvelle rédaction de l'article premier.

Enfin le projet prévoit aussi l'importation des eaux en question. Le Gouvernement doit pouvoir réglementer cette importation sinon la loi manquerait en partie ses effets et les exploitants résidant dans le pays même en seraient les premières dupes.

plaats, en verdacht of slecht water 500 meter verder.

Het is dus begrijpelijk dat water, opgevangen op verschillende punten van het grondgebied derzelfde gemeenten, niet noodzakelijk hetzelfde zij op het stuk van zuiverheid of heldenigheid of bijzondere kracht. En niettemin mogen al die waters « X water » worden genoemd.

Onmiddellijk ziet men in tot welke verwarring dit aanleiding geven kan, zoowel voor de volksgezondheid als voor den handel.

Het wetsontwerp dat de exploitatie van dit water regelt en haar afhankelijk stelt van een uitdrukkelijke machtiging, zoowel voor het opvangen als voor de benaming, zal dus betreurenswaardige verwarring, blijkbare misbruiken en oneerlijke concurrentie voorkomen. Het is het water zelf dat moet worden beschermd.

De regeling van de verrichtingen bij het opvangen en exploiteeren van drankwater moet worden uitgebreid tot de vervaardiging van limonades en kunstijs en zelfs tot natuurlijk ijs, bestemd om in dit water te worden vermengd, vermits de wet van 4 Augustus 1890, zooals hooger gezegd, slechts slaat op den « handel » in voedingswaren. Zonder een uitdrukkelijken tekst, zouden beide producten aan de toepassing van de bij dit ontwerp bedoelde maatregelen ontsnappen.

Derhalve stelt uwe Commissie een nieuwen tekst bij artikel 1 voor.

Ten slotte, voorziet het ontwerp ook invoer van drankwaters. De Regering moet dezen invoer kunnen regelen, zooniet zou de wet gedeeltelijk haar uitwerking missen en daarvan zouden de in het land verblijvende exploitanten de eerste slachtoffers zijn.

Le projet donne au Gouvernement le pouvoir nécessaire pour prévenir tout abus quant au captage et à la dénomination des eaux qui nous intéressent. Il accordera ou refusera l'autorisation visée (art. 3) après examen et enquête par des moyens appropriés.

Cette autorisation ou ce refus ne seront donc jamais arbitraires. Tous les Belges sont égaux devant la loi et si, par exemple, dans une même localité il existait deux ou plusieurs sources dont la qualité des eaux est la même ou qui auraient différentes vertus curatives, il ne s'expliquerait pas que l'autorisation fût accordée à l'un des exploitants et refusée à l'autre.

Il peut se faire, d'un autre côté, que la dénomination de certaines eaux exploitées depuis de longues années et universellement connues sous cette dénomination, constitue en quelque sorte un droit acquis ou une possession immémoriale. Le Gouvernement aura à examiner dans chaque cas particuliers'il y a lieu d'en tenir compte pour autoriser éventuellement le captage et la fabrication sous la même ou sous une autre dénomination.

On peut dire en somme que la loi est d'ordre préventif ou au moins limitatif.

Les trois premiers articles donnent à ce sujet toute garantie.

Les articles suivants concernent uniquement la procédure, les formalités d'application et les poursuites. Ils ne demandent aucune explication.

Sous le bénéfice de ces observations, la Commission admet le projet ainsi amendé à l'unanimité des membres présents.

Le Président,
R. MOYERSON.

Le Rapporteur,
J. M. VERACHTERT.

Het ontwerp geeft aan de Regeering de noodige bevoegdheid om elk misbruik te voorkomen bij het opvangen en betitelen van drankwaters. Zij verleent of weigert bedoelde machtiging (art. 3) na onderzoek met de geschikte middelen.

Deze machtiging of hare weigering zullen dus nooit willekeurig zijn. Alle Belgen zijn gelijk voor de wet, en zoo, bij voorbeeld, in een zelfde gemeente, er twee of meer bronnen bestaan waarvan het water dezelfde hoedanigheid of verschillende geneeskrachtige eigenschappen bezit, dan ware het niet te verklaren dat de machtiging aan een der exploitanten werd verleend en aan een andere geweigerd.

Het kan ook voorkomen dat de benaming van sommige waters die sedert lange jaren worden geëxploiteerd en algemeen onder die benaming bekend staan, een soort verworven recht of onheugelijk bezit is. De Regeering zal in elk afzonderlijk geval moeten nagaan of daarmede rekening dient gehouden om desnoods het opvangen en vervaardigen onder dezelfde of onder een andere benaming toe te laten.

Op stuk van zaken kan men zeggen dat de wet van preventieven of althans van beperkenden aard is.

De eerste drie artikelen geven dienaangaande alle waarborg.

De volgende artikelen betreffen enkel de rechtspleging, de formaliteiten van toepassing en de vervolgingen. Zij vergen geen toelichting.

Mits deze aanmerkingen, keurt de Commissie het aldus gewijzigd ontwerp eenparig goed.

De Voorzitter,
R. MOYERSON.

De Verslaggever,
J. M. VERACHTERT.

**Amendement
présenté par la Commission.**

ARTICLE PREMIER.

Rédiger cet article comme suit :

« Dans l'intérêt de la santé publique, ou en vue d'empêcher les tromperies et les falsifications, le Gouvernement est autorisé à réglementer : 1^o le captage, le traitement, la préparation et, en général, toutes les opérations que comporte l'exploitation des eaux minérales et des eaux de boisson ; 2^o la fabrication des limonades et de la glace artificielle ; 3^o le commerce, tant de la glace artificielle que de la glace naturelle.

» Le Gouvernement peut soumettre à une autorisation préalable les entreprises qui ont pour objet l'une ou l'autre des opérations visées ci-dessus. »

**Amendement
door de Commissie voorgesteld.**

EERSTE ARTIKEL.

Dit artikel te doen luiden :

« In het belang van de volksgezondheid, of om bedrog en vervalsching te beletten wordt de Regeering gemachtigd te regelen : 1^o het opvangen, behandelen, bereiden en over het algemeen al de verrichtingen die de exploitatie van mineraalwater en drankwater bedraagt ; 2^o de fabricatie van limonades en van kunstijs ; 3^o den handel zoowel in kunstijs als in natuurlijk ijs.

» De Regeering mag de ondernemingen, die deene of de andere dezer verrichtingen ten doel hebben, aan een voorafgaande machtiging onderwerpen. »